

E48 - And Towards the Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] ---

*The Neighbors, the invaders from
another dimension, and...*

[00:19] ---

*Border Defense Agency, namely Border, keep
having a fierce battle in Mikado City.*

[00:25] ---

*A Border agent, Osamu Mikumo,
along with Yuma Kuga and Chika Amatori,*

[00:28] ---

formed a team in Tamakoma Branch.

[00:31] ---

*In the Rank Wars, Round 3,
Osamu's strategy worked out well*

[00:35] ---

*which let them barely defeat the tough
opponents and move up the ranks.*

[00:37] ---

*Squad/Points/Survival Points/Total
Tamakoma-2
Nasu Squad
Suzunari-1*

[00:43] ---

And Towards the Future

[00:49] ---

*Gate activity warning.
Gate activity warning.*

[00:51] ---

Coordinate guidance error: 0.11.

[00:57] ---

A Neighbor?!

[01:08] ---

Trigger on.

[01:30] ---

You all right, Four-Eyes?

[01:38] ---

*It's been a while since
I had that dream...*

[01:54] ---

Jin-san at that time...

[01:57] ---

*Have I become like him
even a little now?*

[02:05] ---

*So far in the Rank Wars, our team has
moved up the ranks successfully for sure.*

[02:12] ---

But...

[02:14] ---

*I still haven't scored even a point
by myself.*

[02:19] ---

Osamu.

[02:21] ---

Stop getting lost in thought
while you're eating.

[02:24] ---

You're like your father.

[02:26] ---

I took the trouble to make
your favorite cream croquettes.

[02:29] ---

Oh, sorry.

[02:32] ---

You look distressed.

[02:35] ---

I bet that's something you have to
resolve yourself but...

[02:40] ---

you should not forget.

[02:41] ---

When you're tired of suffering,
you have a place to come home to.

[02:47] ---

Mm-hm.

[02:55] ---

It's a nice morning, isn't it?

[02:58] ---

Chika, aren't you tired from
the nonstop fighting?

[03:01] ---

You haven't taken a break

from sniper training, either.

[03:03] ---

No no, I'm totally fine.

[03:06] ---

How about you?

You always think of strategies until late.

[03:11] ---

I...

[03:13] ---

still have to work harder.

[03:19] ---

Yuma-kun!

[03:23] ---

Go for A-Wrank

[03:23] ---

Guys! The time has finally come!

[03:28] ---

We'll have the fateful battle
against the B-Rank top teams!

[03:33] ---

I'm expecting you guys to
make tremendous efforts!

[03:36] ---

Yeah...

[03:37] ---

It's a great chance for
us Tamakoma Branch...

[03:40] ---

to let them know, surely, perfectly,
fully, firmly,

[03:43] ---

entirely, keenly,
how super excellent we are!

[03:48] ---

Yeah!

[03:49] ---

Y-Yeah...

[03:52] ---

Cut it out.

[03:55] ---

Now, I think I told you before but...

[03:58] ---

the ability of the B-Rank top group
is "very so-so."

[04:02] ---

Each squad has an A-Rank-level ace
and some squads were once A-Rank.

[04:08] ---

So in other words, if we can score
against the B-Rank top group,

[04:12] ---

it means we have the potential
to move up to A-Rank.

[04:16] ---

Chika. Your aim is to
move up to A-Rank and...

[04:19] ---

get selected for the away squads, correct?

[04:21] ---

Um... Yes.

[04:23] ---

You wanna go find your brother,
right?

[04:25] ---

Yes.

[04:26] ---

And Yuma-kun wants to go look for Replica.

[04:29] ---

Uh-huh.

[04:30] ---

The away squads, huh?

You set quite a high bar for yourselves.

[04:34] ---

But having goals will help you
to get better.

[04:39] ---

Yeah, I run the cash register
at the supermarket part-time but...

[04:42] ---

The National Cashier Contest
Second/Champion/Third

[04:43] ---

since I have a goal to become the manager,
I got faster at it than anybody else.

[04:47] ---

What?! Torimaru, you're that good?!

[04:51] ---

Oh...

[04:51] ---

Osamu, not only her
but you fell for that, too.

[04:57] ---

Hey! I got fooled again
because you fell for it!

[05:01] ---

Why do you blame it on me?!

[05:05] ---

The same old same old.

[05:10] ---

Joking aside,

[05:12] ---

Yuma has enough potential to be selected for the away squads.

[05:16] ---

Because I'm training him.

[05:19] ---

Oh, I feel so grateful.

[05:21] ---

Talking about potential,
Chika has a high degree of it, as well.

[05:25] ---

Her Trion amount will absolutely help when it's needed.

[05:31] ---

Stare...

[05:42] ---

Torimaru,
why don't you say something about him?

[05:46] ---

Oh yeah!
I gotta leave for my part-time job.

[05:48] ---

- Hey, you...
- It's okay!

[05:51] ---

I know my ability pretty well.

[05:55] ---

I'm gonna go out for a while.
I don't know why but I can't keep still.

[06:00] ---

Excuse me.

[06:03] ---

Osamu-kun?

[06:07] ---

Hey! You're Osamu's master, right?!
Why are you so cold to him?!

[06:12] ---

When it comes to this,

[06:13] ---

it's for the best to let him do
as he likes rather than intervene.

[06:17] ---

You think so?

[06:26] ---

I left without thinking

[06:28] ---

but what should I do to become stronger?

[06:33] ---

Gate activity warning.

Gate activity warning.

[06:36] ---

*Attention all citizens: Gate activity
detected within the Forbidden Zone.*

[06:43] ---

- Take appropriate measures.

- A Bamster?!

[06:46] ---

Trigger on!

[06:52] ---

Get out of my way, Mikumo-kun!

[07:05] ---

Boy...

[07:07] ---

A-Rank, Arashiyama Squad

All-rounder: Ai Kitora (15)

[07:08] ---

You came into the set
while we're filming the PR video!

[07:11] ---

What are you thinking, Mikumo-kun?!

[07:14] ---

Kitora! Filming?!

[07:17] ---

Cut! Cut! Cut!!

[07:20] ---

You got to be kidding! Please!

[07:23] ---

Mikumo-kun!

[07:25] ---

Oh, sorry! I was lost in thought.

[07:28] ---

"Lost in thought"?!
You almost ruined the whole filming!

[07:36] ---

Kitora, you're...

[07:37] ---

Wh-What?

[07:39] ---

...really amazing!

[07:48] ---

I wonder where Osamu-kun goes...

[07:52] ---

I don't know.

[08:01] ---

As far as the wind is cold,
or the sky is high.

[08:04] ---

In this world, when it gets colder,
the sky rises higher?

[08:08] ---

The air becomes clearer in the winter
so it just looks like that, I mean.

[08:12] ---

Oh...

[08:14] ---

Chika, you're a romanticist.

[08:17] ---

No, it's not that.

[08:23] ---

This world is far more interesting
than I heard from my father.

[08:28] ---

I keep getting surprised
by things I see or hear.

[08:32] ---

Thanks to Osamu.

[08:35] ---

If he didn't give me the purpose,

[08:38] ---

I wouldn't have had
this much fun everyday.

[08:43] ---

I'm grateful to him, too.

[08:45] ---

If he didn't encourage me,
I probably...

[08:49] ---

couldn't have smiled
and looked up to the sky like this.

[08:55] ---

Filming PR video

Authorized personnel only

[08:56] ---

About Tamakoma-2's Rank Wars?

[09:00] ---

Okay, to be frank with you,

[09:03] ---

you're depending on Yuma Kuga too much.

[09:07] ---

I know it's usual to work out strategies
focusing on an ace but...

[09:11] ---

it's not like he'll never lose.

[09:14] ---

Even if you lose him, the remaining
two of you have to be capable of scoring.

[09:20] ---

Otherwise, it'd be hard to move up higher.

[09:24] ---

Chika is enough power for us.

[09:27] ---

The one who's not helping is...

[09:29] ---

Hey, Kitora.

How did you become stronger?

[09:32] ---

What? How did I...?

[09:38] ---

It's obviously because I had talent.

[09:40] ---

Then, what do you think I should do
to become stronger?

[09:43] ---

Well...

[09:44] ---

I don't know because
I've always had talent.

[09:51] ---

I was wrong to ask your advice.

Bye.

[09:54] ---

H-Hey, you're so impatient!
Try to ask me a little bit more!

[09:59] ---

*A-Rank, Arashiyama Squad
All-rounder: Mitsuru Tokieda (16)*

[09:59] ---

Even if you think to yourself in your
mind, you can't become stronger, I think.

[10:04] ---

H-He's right!
Stop thinking too much

[10:07] ---

and do more... with your body?

[10:09] ---

Even if I think in my mind...

[10:13] ---

Kitora!

[10:14] ---

Could we have a mock fight?!

[10:16] ---

Huh? Why should I fight you?

[10:20] ---

What?!

[10:21] ---

Then, tell me the things
that I have to change!

[10:25] ---

W-Wait, Mikumo-kun...

[10:27] ---

You said such harsh things.
Why don't you help him?

[10:31] ---

Tokieda *senpai!*

[10:32] ---

I'm begging you!

[10:34] ---

A-All right!

[10:35] ---

Thank you, Kitora! Then...!

[10:38] ---

What...

[10:39] ---

Wh-What are you doing?!

[10:40] ---

Let's go to the virtual training room
in HQ!

[10:43] ---

H-Hey! Don't pull me like that!

[10:48] ---

I wonder if I can pay my debt
to Osamu-kun, someday.

[10:53] ---

I'm always getting something
without giving back. From you, too.

[10:57] ---

Ever since my brother disappeared,
I'd been thinking I gotta do something...

[11:02] ---

But if I were by myself,

[11:04] ---

I probably couldn't say
I wanna join Border.

[11:09] ---

So I wanna pay you two back someday...

[11:11] ---

You're getting it all wrong.

[11:14] ---

Both Osamu and I are just doing
whatever we want.

[11:20] ---

It's just, for me...

[11:22] ---

If I run away from what I think
I should do even once, then surely,

[11:27] ---

I'll end up running when I
really need to stay and fight.

[11:32] ---

I know that,
that's the kind of person I am.

[11:39] ---

So, I'm not doing it for others.

[11:43] ---

I'm doing it for myself.

[11:47] ---

Then, I'll pay my debt
because I wanna do so!

[11:51] ---

I've always thought so
but you're stubborn.

[11:55] ---

A-Am I?

[11:57] ---

Uh-huh. You're like Osamu.

SIGN *Chika Amatori*

Age: 13

Birthday: February 11

Height: 140 cm

Blood type: A

Zodiac sign: Amphibious

*Likes: Small animals, kids,
white rice, working*

[12:10] ---

Do you really wanna do this?

[12:12] ---

Yes, please, Kitora.

[12:13] ---

It's Kitora-san to you.

[12:15] ---

I beat the crap out of you so that
you'll never call my name without respect.

[12:20] ---

I won't go easy on you!

[12:22] ---

That's what I want!

[12:23] ---

*All right, we're ready, Four-Eyes.
You can start anytime.*

[12:27] ---

Thank you, Suwa-san, Tsutsumi-san!

[12:27] ---

*B-Rank, Suwa Squad, Captain
Gunner: Kotaro Suwa (21)*

[12:30] ---

Don't mention it.

[12:30] ---

*B-Rank, Suwa Squad
Gunner: Daichi Tsutsumi (20)*

[12:31] ---

But you can't have a crappy fight.

[12:34] ---

Okay!

[12:35] ---

The mock fight, begin!

[12:40] ---

Who's advance did you say you wanna see?

[12:43] ---

*T-Trion Supply System destroyed.
Mikumo down!*

[12:46] ---

You didn't even have much time
to learn from me.

[12:50] ---

Bye.

[12:51] ---

One more!

[12:53] ---

Mikumo-kun, with your level, it'll be
the same no matter how many times you try.

[12:57] ---

Then, I'll have dozens or hundreds of
fights until I can find something!

[13:02] ---

H-Hundreds?!

[13:04] ---

Please, Kitora! Let's do one more!

[13:06] ---

A-Rank, Kusakabe Squad

Attacker: Shun Midorikawa (14)

[13:07] ---

Hey, they say something interesting is happening in the virtual training room!

[13:10] ---

Kitora from Arashiyama Squad and Mikumo from Tamakoma-2 are fighting!

[13:14] ---

The four-eyed boy?

[13:17] ---

Match 23! Mikumo, down!

[13:22] ---

Match 35! Mikumo, down!

[13:26] ---

Boy, how much longer will you keep doing this?

[13:28] ---

Wait! Please! Just one more!

[13:32] ---

I don't wanna help you with your self-torture anymore!

[13:36] ---

Please!

[13:37] ---

Then, do you want me to fight you, Mikumo *senpai*?

[13:41] ---

Midorikawa!

[13:45] ---

Match 50! Mikumo, down!

[13:49] ---

His strength is different from Kitora's clever way of fighting.

[13:51] ---

But I gotta defeat someone this strong! Otherwise, I can't move up to A-Rank...

[13:57] ---

Despite your looks, you're tough, Mikumo *senpai*!

[14:00] ---

It's my turn, then!

[14:04] ---

Yoneya senpai!

[14:04] ---

A-Rank, Miwa Squad

Attacker: Yosuke Yoneya (17)

[14:05] ---

I kind of like these kinds of things.

[14:10] ---

Thank you!

[14:12] ---

Arafune-san takes on after Yoneya-san!

[14:15] ---

It's over 80 matches now, I heard.

[14:20] ---

B-Rank, Arafune Squad, Captain

Sniper: Tetsuji Arafune (18)

[14:20] ---

Mikumo, down!

[14:22] ---

A-Rank, Kazama Squad

All-Rounder: Ryo Utagawa (16)

[14:22] ---

Mikumo, down!

[14:24] ---

Down!

[14:24] ---

B-Rank, Nasu Squad

Attacker: Yuko Kumagai (17)

[14:25] ---

A-Rank, Kako Squad

Attacker: Futaba Kuroe (13)

[14:26] ---

Suwa-san, you gotta help me...

[14:28] ---

Okay, okay. Mikumo, down! Down!

[14:28] ---

B-Rank, Suwa Squad

Attacker: Hisato Sasamori (16)

[14:31] ---

C-Rank Agent

Sniper: Izuho Natsume (14)

[14:31] ---

Oh my... Four-eyed senpai...

This is like an intense fielding practice!

[14:36] ---

Boy, he never changes...

[14:38] ---

But this many agents are willing to spar with him. He's quite something.

[14:44] ---

You're right.

[14:45] ---

He's surprisingly weak as always.

[14:46] ---

A-Rank, Kazama Squad

Attacker: Shiro Kikuchihara (16)

[14:48] ---

It's uncommon for you to care about someone else.

[14:49] ---

A-Rank, Kazama Squad, Captain

Attacker: Soya Kazama (21)

[14:52] ---

A-Rank, Miwa Squad, Captain

All-Rounder: Shuji Miwa (17)

[14:53] ---

Do you like...

[14:54] ---

the way that your rescuee fights?

[14:57] ---

Don't get it wrong.

[14:59] ---

I don't remember fighting to save someone.

[15:12] ---

I see... I can't believe

Osamu-kun did such a thing...

[15:17] ---

I wonder if he's doing okay on defense duty.

[15:20] ---

He slept soundly for a while so he'll be alright, Jin-san said.

[15:26] ---

Yuma-kun set out with him?

[15:28] ---

Yes.

[15:29] ---

Then, let's make very special meals tomorrow morning and welcome them back!

[15:36] ---

Okay!

[15:42] ---

This is Mikumo.

HQ Southwest area, district A.

[15:45] ---

All quiet.

[15:51] ---

*Everybody took trouble and fought me
but...*

[16:01] ---

Hey! What are you doing here?!

[16:04] ---

This is a restricted area!

[16:06] ---

Agent Mikumo?

[16:08] ---

You're Agent Mikumo, aren't you?!

[16:11] ---

I saw the press conference on TV!

[16:13] ---

I wanna join Border!

[16:15] ---

I wanna join Border
and become an agent like you!

[16:18] ---

What...

[16:23] ---

*Gate activity warning.
Gate activity warning.*

[16:32] ---

Two Marmods!

[16:36] ---

Should I wait for backup?

[16:39] ---

No! I gotta do this!

[16:41] ---

You stay here! Okay?!

[16:43] ---

Y-Yes!

[16:55] ---

One more!

[16:58] ---

Oh no!

[17:00] ---

If I go defensive, it'll kill me!

[17:07] ---

Asteroid!

[17:14] ---

Yes!

[17:15] ---

Agent Mikumo!

[17:18] ---

You're awesome as I thought,
Agent Mikumo!

[17:23] ---

Are you okay?

[17:25] ---

Gate activity warning.
Gate activity warning.

[17:33] ---

A Bamster?!

[17:35] ---

Asteroid!

[17:38] ---

No...

[17:40] ---

Warning. Extensive Trion loss.

[17:42] ---

I'm out of Trion?!

[17:59] ---

Hey, you okay, Osamu?

[18:11] ---

After all, I can't fight like Jin-san...

[18:19] ---

No matter how much I struggle...

[18:21] ---

and struggle...

[18:25] ---

You are you.

[18:27] ---

You're not Jin-san.

[18:30] ---

That's why I'm with you.

[18:37] ---

Kuga...

[18:39] ---

Struggle as much as you want.

[18:41] ---

Partner.

[18:53] ---

Chika!

[18:56] ---

They're back!

[19:02] ---

Osamu-kun! Yuma-kun!

[19:06] ---

Chika!

[19:15] ---

Welcome back, Osamu-kun!

[19:16] ---

I'm back!

[19:28] ---

I'm back, too! And hungry.

[19:35] ---

Hey! Come on in already!

[19:40] ---

Let's eat!

[19:41] ---

I'm starving!!

[19:47] ---

*After this, we'll explain about
Osamu Mikumo!*

[19:50] ---

WORLD TRIGGER Fun Facts

[19:51] ---

About Osamu Mikumo

[19:52] ---

Jin-san, Jin-san.

[19:53] ---

What, Yuma?

[19:55] ---

Why is Osamu such a sucker for
those in need, and a worrier?

[19:57] ---

*A sucker for those in need
A worrier*

[19:59] ---

Ummm...

[20:02] ---

There are as many people in the world
as there are stars in the sky

[20:05] ---

and each of them is different.

[20:07] ---

Hmm hmm.

[20:08] ---

Their character makes them different

[20:10] ---

and what you asked me is
about Four-Eyes' character.

[20:13] ---

Hm-hm.

[20:13] ---

And because of that,
I met Four-Eyes,

[20:17] ---

then, Chika-chan and Yuma.

[20:19] ---

I think so.

[20:21] ---

I see. I see.

[20:22] ---

And because he suffers over everything for
a looong time and tries various schemes,

[20:29] ---

you guys have no difficulty.

[20:31] ---

Oh, that's very acute!

[20:33] ---

Uh-huh, I think so.

[20:35] ---

You have to thank him and hope he'll
suffer for you, more than anybody else!

[20:39] ---

That's our Jin-san!

You're us three's older brother, right?

[20:43] ---

Oh, I can't believe you remember that!

That's what I told Konami, huh?

[20:47] ---

Yes, I remember it, too.

[20:49] ---

That was a joke but I always
treat you guys in that spirit.

[20:55] ---

Thank you in advance!

[20:57] ---

I think so.

Thank you in advance!

[21:00] ---

Four-Eyes is an indispensable presence
for you guys. You must cherish him.

[21:06] ---

- Hmm hmm.

- I think so.

[21:09] ---

Seems like it'll be sunny tomorrow.

[21:11] ---

- Hmm hmm.

- I think so.

[21:14] ---

Capybaras are cute, aren't they?

[21:15] ---

- Hmm hmm.

- I think so.

[21:18] ---

I guess Four-Eyes is great...

[21:20] ---

- Hmm hmm.

- I think so.

[21:23] ---

See you!

[21:30] ---

And we saw one dream in this place...

[21:30] ---

*soshite boku tachi wa kono basho de
hitotsu no yume wo mita...*

[21:44] ---

*The reality you're seeing is
the roulette of fortune*

[21:44] ---

*kimi ga miteru genjitsu wa
unmei no Roulette*

[21:49] ---

Do good things happen sometimes...

[21:49] ---

tama ni ii koto aru nokana...

[21:52] ---

If there are only bad things, bail out

[21:52] ---

warui koto bakari ja Bail out

[21:55] ---

Everybody is a dreamer

[21:55] ---

mina dare demo Dreamer

[21:58] ---

It doesn't have to be for somebody else

[21:58] ---

dareka no tame ja nakute ii

[22:01] ---

Advance for yourself

[22:01] ---

jibun no tame ni ikeba iiyo

[22:03] ---

The A-Rank (eternity)-feeling next stage!

[22:03] ---

eikyuu kankaku no Next Stage!

[22:06] ---

Even if only you become

[22:06] ---

tatoe chikyuu de kimi dake ga

[22:09] ---

Lonely on the Earth

[22:09] ---

kodoku ni natta toshitemo

[22:12] ---

I can side with you

[22:12] ---

watashi wa kimi no mikata ni nareru

[22:15] ---

That's surely friendship (teamwork), too

[22:15] ---

kitto sore mo Team da

[22:18] ---

*Found in the sky was
the GATE (map) of the labyrinth*

[22:18] ---

sora ni mitsuketa meikyuu no chizu

[22:24] ---

The world that's opened up in front

[22:24] ---

me no mae ni hirakareta S-E-K-A-I

[22:28] ---

*Looking up at the sky full of stars
drawing a dream*

[22:28] ---

manten no hoshi wo mitsume yume wo egaki

[22:32] ---

Realized my heart beating faster

[22:32] ---

takanatteru kodou wo shitta

[22:35] ---

It's starting here right now, our story

[22:35] ---

*ima koko ni hajimari tsugeru
boku ra no monogatari*

[22:41] ---

To make it resound endlessly

[22:41] ---

dokomademo hibiku youni

[22:43] ---

To make this feeling last

[22:43] ---

kono omoi kienu youni

[22:46] ---

Pull the dream trigger...

[22:46] ---

yume no Trigger hikun da...

[22:55] ---

*Mikumo Squad led by Osamu visits
Shizuka City for camp training*

[22:59] ---

*and meets boys who manipulate
unknown Trion soldiers.*

[23:03] ---

*Who are they and
where did they come from?*

[23:05] ---

*Next time on WORLD TRIGGER:
Fugitives from Another World*

[23:08] ---

Trigger on!

[23:09] ---

[23:11] ---

Revision #1

Created 2024-03-26 21:45:29 UTC by whimsee

Updated 2024-03-26 21:45:29 UTC by whimsee